Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mający ucho niech usłyszy jak ― Duch mówi ― zgromadzeniom. ― Zwyciężającemu dam mu ― mannę ― ukrytej, i dam mu kamyk biały, i na ― kamyku imię nowe zapisane, [co] nikt nie zna jeśli nie ― biorący. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężającemu dam mu zjeść z manny która jest ukryta i dam mu kamyk biały a na kamyku imię nowe które jest napisane które nikt poznał jeśli nie przyjmujący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ma uszy, niech wysłucha, co Duch ogłasza zgromadzeniom.\* Temu, który zwycięży, dam nieco z ukrytej manny\*\* i dam mu biały kamyk,\*\*\* a na kamyku wypisane nowe imię,\*\*\*\* nieznane nikomu poza tym, który je otrzymuje.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mający ucho niech usłyszy, co duch mówi zgromadzeniom. Zwyciężającemu dam mu manny ukrytej i dam mu gałkę białą, a na gałce imię nowe napisane, które nikt zna, jeśli nie biorący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężającemu dam mu zjeść z manny która jest ukryta i dam mu kamyk biały a na kamyku imię nowe które jest napisane które nikt poznał jeśli nie przyjmujący |

1. 1) <x>730 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 16:313</x>; <x>230 78:24</x>; <x>500 6:31-33</x>; <x>650 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ukryta manna i kamyk biały : bliskość więzi z Bogiem (por. <x>500 4:34</x>). I d : Życie dla Jezusa w doczesności ma wpływ na naturę naszego związku z Nim w wieczności (<x>530 3:11-15</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 62:2</x>; <x>290 65:15</x>; <x>730 3:12</x>; <x>730 14:1</x>; <x>730 22:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 19:12</x> [↑](#footnote-ref-6)